

Školitelský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Kreuzová

Název práce: Komentovaný překlad: Kulturnost, gigiena i gender: sovetizacija *materinstva* v Rossii v 1920–1930-je gody (Julija Gradskova, Moskva 2007, s. 242–258)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: K diskusi se nabízí celkový styl překladu, především řada jazykových neobratností, a rovněž některé závěry uvedené v komentáři (sporná místa jsou vyznačena přímo v textu práce).	

V Praze dne: 5. 2. 2014

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě